

ACTIVIDAD PARA EL APRENDIZAJE DEL LÉXICO COLOQUIAL Y JERGAL EN CLASE DE ELE MEDIANTE LA CANCIÓN *PACTO ENTRE CABALLEROS* DE JOAQUÍN SABINA

1 Introducción

Joaquín Sabina es un cantante conocido por el abundante uso que hace en sus composiciones de elementos coloquiales y jergales, además de haberse creado un personaje en el que las historias de la letra de sus canciones y su propia vida se confunden de tal manera que sus textos adquieren una dimensión casi autobiográfica. Cualquiera de sus canciones es buena para introducir el léxico coloquial en clase. De todas ellas he escogido *Pacto entre caballeros* perteneciente a su disco *Hotel, dulce hotel* de 1987. En ella se narra una historia protagonizada por el propio Sabina en la que es atracado por tres jóvenes quienes, al reconocerlo, inician con él una particular noche de juerga por Madrid.

En el **punto 2** se presenta la ficha de la actividad. En el **punto 3** los pasos para su desarrollo con indicaciones relativas a la dinamización y al trabajo en grupos. En el **punto 4** se presenta la actividad tal y como sería entregada al alumno y, por último, en el **punto 5** se incluye una pequeña bibliografía.

2 Ficha de la actividad

NIVEL: C1

OBJETIVOS: Conocer algunas palabras y expresiones comunes del léxico coloquial y jergal.

DESTREZA QUE PREDOMINA: Comprensión escrita, expresión escrita, comprensión oral.

CONTENIDO GRAMATICAL: Alternancia de indefinido e imperfecto para contar historias en pasado.

CONTENIDO LÉXICO: Léxico coloquial y jergal relativo al mundo de la droga el alcohol y la delincuencia.

DINÁMICA: Trabajo individual y en pequeños grupos

MATERIAL NECESARIO: Canción *Pacto entre caballeros* de Joaquín Sabina (disponible el videoclip subtulado por el autor de esta actividad en <http://www.overstream.net/view.php?oid=rveqa0ttmare> o sin subtítulos en <http://www.youtube.com/watch?v=Y6ZuGI1jgfs>) y material adjunto.

DURACIÓN: Dos sesiones de 45 minutos.



3 Desarrollo de la actividad

Previamente a la audición de la canción, se propone a los estudiantes redactar una pequeña noticia de periódico basándose en las 6 *wh* propias de este subgénero periodístico. El quién (*who*), el qué (*what*), el dónde (*where*), el cuándo (*when*), el por qué (*why*) y el cómo (*how*). De esta manera anticipamos una historia que va a contener los elementos principales de la canción que van a escuchar a continuación y usamos los tiempos de pasado.

La actividad se formularía como sigue a continuación:

Actividad 1 Escribe, utilizando el imperfecto y el indefinido, una pequeña noticia de periódico tomando como base los siguientes elementos.

Quién	Qué	Dónde	Cuándo	Por qué	Cómo
Joaquín Sabina, un cantante español, y tres chicos drogadictos de entre 20 y 30 años	Atraco a mano armada, robo de 10.500 pesetas y un reloj	Madrid	Martes y 13	Robo	Con un cuchillo de cocina

Un problema que plantea la canción *Pacto entre caballeros* es la presencia de un vocabulario específico abundante y difícil. Aparece léxico coloquial (*tipos, colegas, fulana*), léxico jergal (*pico, caballo*) e incluso algún gitanismo (*queli*).

Si se escucha la canción directamente, se corre el riesgo de agobiar al alumno con la gran cantidad de léxico desconocido. Una manera de solucionar este problema es, antes de escuchar la canción, presentar el vocabulario agrupado por campos semánticos en forma de tablas en las que traten de relacionar palabra con definición. El profesor debería supervisar en todo momento el proceso porque, según mi experiencia, es un ejercicio complicado en el que los alumnos se guiarán sobre todo por su intuición.

Para que esta parte no sea un mero ejercicio alumno-papel, se puede poner a los estudiantes en grupos y asignar a cada grupo un campo semántico diferente para trabajar (léxico de la droga, del alcohol, apelativos y expresiones coloquiales). Los números entre paréntesis al lado de cada término se refieren a la línea en la que está en la transcripción de la letra de la canción realizada más abajo.

La actividad quedaría presentada de la siguiente manera:

Actividad 2.1. Intenta emparejar estas palabras de léxico de la droga con su definición correspondiente.

1 Pico (5)	a) Introducirse droga en el cuerpo
2 Ir hasta el culo de (28)	b) Cigarrillo de hachís o de marihuana
3 Caballo (29)	c) Inyección de droga
4 Canuto (39)	d) Heroína
5 Meterse (40)	e) Consumir mucha cantidad de algo

Actividad 2.2. Intenta emparejar estas palabras de léxico del alcohol con su definición correspondiente.

1 Mojarlo (23)	a) Cerveza
2 Litrona (24)	b) Cerveza servida en un vaso de litro
3 Barra americana (30)	c) Establecimiento con espectáculos de carácter erótico
4 Una ronda (33)	d) Celebrar algo con bebidas alcohólicas
5 Birra (39)	e) Consumo de bebidas alcohólicas por parte de un grupo de personas

Actividad 2.3. Intenta emparejar estos apelativos coloquiales con su definición correspondiente.

1 Tipo (2)	a) Amigo
2 Colega (14)	b) Persona
3 Tronco (26)	c) Apelativo de confianza entre los jóvenes

Actividad 2.4. Intenta emparejar estas expresiones coloquiales con su definición correspondiente.

1 Pillar (9)	a) Reloj de pulsera
2 Peluco (10)	b) No atreverse a hacer algo
3 Por la cara (31)	c) Portarse bien una persona con otra
4 Fulana (34)	d) Prostituta
5 Ponerse como una moto (38)	e) Gratis
6 Cortarse (40)	f) Desaparecer
7 Queli (47)	g) Cara fea
8 Borrarse (48)	h) Canción bonita
9 Enrollarse (50)	i) Coger algo, robarlo
10 Copla guapa (50)	j) Excitarse, alterarse
11 Careto (60)	k) Casa

SOLUCIONARIO	
2.1.	1c) – 2e) – 3d) – 4b) – 5a)
2.2.	1d) – 2b) – 3c) – 4e) – 5a)
2.3.	1b) – 2a) – 3c)
2.4.	1i) – 2a) – 3e) – 4d) – 5j) – 6b) – 7k) – 8f) – 9c) – 10h) – 11g)

Una vez que los estudiantes han anticipado la historia de la canción a través de la redacción de la noticia y ya tienen los elementos léxicos con su significado, se puede hacer la audición. Para ello se les puede poner algún video disponible en la web con o sin subtítulos:

<http://www.overstream.net/view.php?oid=rveqa0ttmare> con subtítulos realizados por el autor de esta actividad.

<http://www.youtube.com/watch?v=Y6ZuGI1jgfs> sin subtítulos.

También se les puede dar la siguiente transcripción con el léxico coloquial y jergal recogido en la **actividad 2** marcado en negrita y subrayado.

El enunciado sería el siguiente:

Pacto entre caballeros: Ahora vas a escuchar una canción que recoge los acontecimientos y el vocabulario anterior. Si tienes algún problema de comprensión, consulta las tablas de vocabulario anteriores.

PACTO ENTRE CABALLEROS DE JOAQUÍN SABINA

No pasaba de los veinte
el mayor de los tres **tipos**
que vinieron a atracarme
el mes pasado.

5 -“*Subvenciónanos un pico
y no te hagas el valiente
que me pongo muy nervioso
si me enfado*”.

Me pillarón diez quinientas
10 y un **peluco** marca Omega
con un pincho de cocina
en la garganta.

Luego el otro se dio cuenta
y me dijo: -“¡*Ostias, colega!*”

15 ¡*Te pareces a Sabina, ese que canta!*”

Era una noche cualquiera.

Puede ser que fuera trece.

¡Qué más da!

Pudiera ser que fuera martes.

20 Sólo sé que algunas veces,
cuando menos te lo esperas,
el diablo va y se pone de tu parte.

-“*Este encuentro hay que mojarlo
con jarabe de litrona, compañero,
25 antes de que cante el gallo”*

-“*Tranquilo, tronco, perdona,
y un trago pa' celebrarlo”*

Los tres **iban hasta el culo**
de **caballo**.

30 A una **barra americana**
me llevaron **por la cara**.

No dejaron que pagara
ninguna **ronda**

Controlaban tres **fulanas**
35 pero a mí me reservaban
los encantos de Marchita
“la cachonda”.

Nos pusimos como motos
con la **birra** y los **canutos**.

40 **Se cortaron** de **meterse** algo más fuerte.

Nos hicimos unas fotos
de cabina en tres minutos.
Parecemos la cuadrilla
de la muerte.

45 Protegidos por la luna
cogieron prestado un coche.

Me dejaron en mi **queli**

y **se borraron**

por las venas de la noche:

50 -“*Enróllate y haznos una copla guapa de las
tuyas*”,

me gritaron.

Me devolvieron intacto

con un guiño mi dinero, la cartera, la cadena

55 y el reloj.

Yo, que siempre cumplo un pacto,

cuando es entre caballeros,

les tenía que escribir un *rock and roll*.

Hoy venía en el diario

60 el **careto** del más alto.

No lo había vuelto a ver desde aquel día.

Escapaba de un asalto

al chalet de un millonario.

En la puerta lo esperó la policía.

65 Mucha, mucha policía, mucha, mucha policía.

Una vez que se ha realizado la audición, se puede hacer un ejercicio de ordenación cronológica de los acontecimientos para ver si han entendido la secuencia de la historia.

La actividad se puede plantear de dos maneras: de la manera tradicional (individualmente) o se puede dar a cada pareja de estudiantes un acontecimiento en forma de ficha plastificada. Después se les deja transitar por la clase para que entre todos se vayan ordenando. Cada pareja tiene que preguntar a la otra qué acontecimiento han recibido y tratar de ver si el suyo va antes o después.

La actividad quedaría así planteada:

Actividad 3 Como ves, la canción cuenta una pequeña historia. Aquí tienes los principales acontecimientos desordenados. Ordénalos en el orden cronológico correspondiente.

- - Van todos de fiesta a una barra americana
- - Sabina es atracado por tres tipos
- - Todos ellos se hacen unas fotos en un fotomatón
- - Los atracadores le piden a Sabina que les dedique una canción
- - Consumen cerveza y marihuana
- - Unos de los atracadores reconoce a Sabina
- - Los atracadores dejan a Sabina intacto a la puerta de su casa
- - Los atracadores roban un coche
- - Un tiempo después, Sabina ve en el periódico la foto de uno de ellos

Solucionario	3 – 1 – 5 – 8 – 4 – 2 – 7 – 6 – 9
---------------------	--

Ahora se trata de darles diferentes textos correspondientes a diferentes puntos de vista sobre la historia de la canción.

El primero pertenece al comisario de policía que toma declaración a Sabina, el segundo a un periodista que narra la noticia, el tercero a una vieja del barrio testigo del suceso y el cuarto a uno de los atracadores.

Los dos primeros textos pertenecen al registro formal, el tercero al coloquial y el último al vulgar. Además, el texto escrito por el periodista puede servir para que ellos contrasten con el que han redactado previamente en la **actividad 1**. Además los textos van descendiendo progresivamente de registro lingüístico para que el estudiante aprecie una evolución.

Como en el ejercicio anterior, tenemos dos maneras de desarrollar esta actividad. La manera tradicional, haciendo que cada estudiante relacione el texto con su autor, y trabajando en grupo. A unas parejas de estudiantes se les dan los textos recortados en forma de fichas plastificadas y a otras parejas se les dan tarjetas en las que aparezcan los nombres de los que han generado estos textos: un comisario de policía, un periodista, una vieja del barrio y uno de los atracadores. Deberían buscarse entre ellos por el aula para relacionar texto con autor.

Sería interesante luego que fueran capaces de razonar por qué han relacionado cada texto con ese autor y no con otro basándose en el tipo de lenguaje empleado y en rasgos lingüísticos como por ejemplo las invocaciones religiosas (*¡Ay, Dios mío!, ¡Virgen Santa!*) en el caso de la vieja o las contracciones (*m'enteré, que'l*) en el caso del joven atracador.

La actividad quedaría así enunciada:

Actividad 4 Señala quién puede generar los siguientes textos sobre la historia de la canción. Intenta justificar tu respuesta basándote en el lenguaje del texto.

<p>Habiéndose personado hoy, 14 de marzo de 1987¹, en mi oficina el señor Joaquín Sabina, con DNI 71279102D, de 38 años de edad², de profesión cantante, confirmo que se ha negado a denunciar a sus presuntos asaltantes del pasado día 13.</p>	<p>El pasado martes 13 por la noche el famoso cantante Joaquín Sabina fue atracado por tres jóvenes drogadictos de entre 20 y 30 años. Armados con un cuchillo de cocina robaron en un primer momento a la víctima 10.500 pesetas y un reloj de marca Omega. Posteriormente, el propio Sabina ha declarado que no le causaron ningún daño y que, al reconocerle, le devolvieron lo robado y lo acompañaron hasta su domicilio.</p>	<p>Si ya lo decía yo... Que este barrio está cada vez peor. ¡Ay, Dios mío! Menudo susto me llevé cuando vi a los tres chicos con el cuchillo de cocina intentando atracar a aquel señor tan simpático. ¡Virgen santa! Pero bueno, al final, gracias a Dios, no pasó nada... Parece que se dieron cuenta de que era ese cantante tan famoso que le gusta tanto a mi nieto y le dejaron en paz. Parece que hasta se hicieron amigos...</p>	<p>Desde chaval me molaban las canciones del Sabina. Me caí de culo cuando m'enteré de que'l tipo ese al que estábamos pillando el peluco era él.</p>
--	--	--	---

Solucionario	Un policía, un periodista, uno de los atracadores, una vieja del barrio
---------------------	--

Ya por último, les damos un *output* de carácter oral que sirve de recapitulación a todo lo anterior. Tomamos la última estrofa de la canción y les pedimos que continúen la historia. Se trataría de que ellos contaran en primera persona y poniéndose en la piel de uno de los atracadores lo que sucedió la noche del encuentro con Sabina y la noche posterior del atraco al chalet del millonario.

Se les puede pedir que se imaginen que están declarando oralmente ante el policía y que introduzcan los coloquialismos y las palabras jergales ya presentadas en la **actividad 2**. El comienzo de su declaración oral ante la policía podría ser el del texto de la **actividad 4** en la que uno de los atracadores comienza a relatar la historia desde su punto de vista.

El programa que se puede utilizar para efectuar la grabación puede ser *Audacity*, bastante intuitivo, fácil de manejar y disponible gratuitamente en <http://audacity.sourceforge.net/?lang=es>

¹ Pongo la fecha de 1987 porque es el año en el que apareció el disco *Hotel, dulce hotel* que contiene la canción *Pacto entre caballeros*.

² 38 eran los años que tenía Sabina en el momento de componer la canción.

Como colofón, la actividad se presentaría así:

Actividad 5 Ahora tú: Continúa la historia más allá del final de la canción.

- *Hoy venía en el diario el careto del más alto. No lo había vuelto a ver desde aquel día. Escapaba del asalto al chalet de un millonario. En la puerta lo esperó la policía.*

Ahora uno de los protagonistas de la canción está detenido en la comisaría de policía. Redacta la transcripción oral en primera persona de su declaración sobre lo que pasó esa noche y la noche del asalto al chalet utilizando el léxico coloquial aprendido. Luego puedes grabarla utilizando el programa *audacity*.

Puedes comenzar con el texto de la **actividad 4**:

- *Desde chaval me molaban las canciones del Sabina. Me caí de culo cuando m'enteré de que'l tipo ese al que estábamos pillando el peluco era él.*

Actividad 6: Otras posibles actividades para la canción

-El tradicional rellenahuecos.

-Una dramatización o teatrillo sobre la historia de la canción para lo cual pueden tomar como referencia el videoclip desarrollado por un estudiante llamado Sergio González Corcuera (<http://vimeo.com/29034306>). Pueden hacer mímica a la vez que escuchan o incluso preparar un pequeño guión para dramatizarlo y grabarlo. Se puede hacer con grupos de seis dando a cada uno un personaje diferente (Sabina, los tres atracadores, Marchita la cachonda, un policía).

-La actividad de Amor Chárlez Sénder en Didacteca del Instituto Cervantes (http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/septiembre_08/08092008b.htm) en la que se descompone la canción por estrofas desordenadas y se pide a cada grupo que ideen un comienzo y un final para la estrofa que han recibido.

Como conclusión final, Thornbury propone en su libro *Cómo enseñar vocabulario*³ una serie de “reglas” que se deberían seguir para que el estudiante asimile el léxico. Vamos a ver si las actividades planteadas cumplen estas reglas o no.

- **1** *Presentamos el vocabulario en su contexto para que el alumno pueda deducir el significado y descubrir el registro.* Efectivamente se presenta el vocabulario dentro del contexto de una canción.
- **2** *Implicamos a los alumnos en el aprendizaje de las nuevas palabras.* A través de los ejercicios propuestos, el estudiante juega y utiliza el léxico coloquial y jergal aprendido.
- **3** *Obligamos al alumno a recuperar de su memoria el vocabulario coloquial nuevo.* El alumno recupera en la **actividad 5** las palabras aprendidas en la **actividad 2**.
- **4** *Creamos actividades que implican un esfuerzo cognitivo o que sirven para crear redes de asociaciones personales.* La **actividad 2** crea esa red mediante la asociación por campo semántico.
- **5** *Usamos el vocabulario de forma significativa.* En la **actividad 5** se intenta que el alumno use el vocabulario coloquial y jergal dentro de un contexto que él mismo va a recrear basándose en la historia de la canción.
- **6** *Ayudamos a organizar el vocabulario y establecer redes de asociación.* A través de la **actividad 2** presentamos el vocabulario distribuido y ordenado.

³ THORNBURY, S. (2002), *How to teach vocabulary*, Harlow. Longman.

4 Ficha para el alumno

A continuación se ofrece la actividad presentada tal y como la encontraría el alumno.

Actividad 1 Escribe, utilizando el imperfecto y el indefinido, una pequeña noticia de periódico tomando como base los siguientes elementos.

Quién	Qué	Dónde	Cuándo	Por qué	Cómo
Joaquín Sabina, un cantante español, y tres chicos drogadictos de entre 20 y 30 años	Atraco a mano armada, robo de 10.500 pesetas y un reloj	Madrid	Martes y 13	Robo	Con un cuchillo de cocina

Actividad 2.1. Intenta emparejar estas palabras de léxico de la droga con su definición correspondiente.

1 Pico	a) Introducirse droga en el cuerpo
2 Ir hasta el culo de	b) Cigarrillo de hachís o de marihuana
3 Caballo	c) Inyección de droga
4 Canuto	d) Heroína
5 Meterse	e) Consumir mucha cantidad de algo

Actividad 2.2. Intenta emparejar estas palabras de léxico del alcohol con su definición correspondiente.

1 Mojarlo	a) Cerveza
2 Litrona	b) Cerveza servida en un vaso de litro
3 Barra americana	c) Establecimiento con espectáculos de carácter erótico
4 Una ronda	d) Celebrar algo con bebidas alcohólicas
5 Birra	e) Consumición de bebidas alcohólicas por parte de un grupo de personas

Actividad 2.3. Intenta emparejar estos apelativos coloquiales con su definición correspondiente.

1 Tipo	a) Amigo
2 Colega	b) Persona
3 Tronco	c) Apelativo de confianza entre los jóvenes

Actividad 2.4. Intenta emparejar estas expresiones coloquiales con su definición correspondiente.

1 Peluco	a) Reloj de pulsera
2 Pilar	b) No atreverse a hacer algo
3 Por la cara	c) Portarse bien una persona con otra
4 Fulana	d) Prostituta
5 Ponerse como una moto	e) Gratis
6 Cortarse	f) Desaparecer
7 Queli	g) Cara fea
8 Borrarse	h) Canción bonita
9 Enrollarse	i) Robar algo
10 Copla guapa	j) Excitarse, alterarse
11 Careto	k) Casa

Pacto entre caballeros: Ahora vas a escuchar una canción que recoge los acontecimientos y el vocabulario anterior. Si tienes algún problema de comprensión, consulta las tablas de vocabulario anteriores.

Actividad 3 Como ves, la canción cuenta una pequeña historia. Aquí tienes los principales acontecimientos desordenados. Ordénalos en el orden cronológico correspondiente.

- - Van todos de fiesta a una barra americana
- - Sabina es atracado por tres tipos
- - Todos ellos se hacen unas fotos en un fotomatón
- - Los atracadores le piden a Sabina que les dedique una canción
- - Consumen cerveza y marihuana
- - Unos de los atracadores reconoce a Sabina
- - Los atracadores dejan a Sabina intacto a la puerta de su casa
- - Los atracadores roban un coche
- - Un tiempo después, Sabina ve en el periódico la foto de uno de ellos

Actividad 4 Señala quién puede generar los siguientes textos sobre la historia de la canción. Intenta justificar tu respuesta utilizando elementos del texto.

<p>Habiéndose personado hoy, 14 de marzo de 1987, en mi oficina el señor Joaquín Sabina, con DNI 71279102D, de 38 años de edad, de profesión cantante, confirmo que se ha negado a denunciar a sus presuntos asaltantes del pasado día 13.</p>	<p>El pasado martes 13 por la noche el famoso cantante Joaquín Sabina fue atracado por tres jóvenes drogadictos de entre 20 y 30 años. Armados con un cuchillo de cocina robaron en un primer momento a la víctima 10.500 pesetas y un reloj de marca Omega. Posteriormente, el propio Sabina ha declarado que no le causaron ningún daño y que, al reconocerle, le devolvieron lo robado y lo acompañaron hasta su domicilio.</p>	<p>Si ya lo decía yo... Que este barrio está cada vez peor. ¡Ay, Dios mío! Menudo susto me llevé cuando vi a los tres chicos con el cuchillo de cocina intentando atracar a aquel señor tan simpático. ¡Virgen santa! Pero bueno, al final, gracias a Dios, no pasó nada... Parece que se dieron cuenta de que era ese cantante tan famoso que le gusta tanto a mi nieto y le dejaron en paz. Parece que hasta se hicieron amigos...</p>	<p>Desde chaval me molaban las canciones del Sabina. Me caí de culo cuando m'enteré de que'l tipo ese al que estábamos pillando el peluco era él.</p>
--	--	--	---

Actividad 5 Ahora tú: Continúa la historia más allá del final de la canción.

- *Hoy venía en el diario el careto del más alto. No lo había vuelto a ver desde aquel día. Escapaba del asalto al chalet de un millonario. En la puerta lo esperó la policía.*

Ahora uno de los protagonistas de la canción está detenido en la comisaría de policía. Redacta la transcripción oral en primera persona de su declaración sobre lo que pasó esa noche utilizando el léxico coloquial aprendido. Luego puedes grabarla utilizando el programa *audacity*.

Puedes comenzar con el texto de la actividad 4:

- *Desde chaval me molaban las canciones del Sabina. Me caí de culo cuando m'enteré de que'l tipo ese al que estábamos pillando el peluco era él.*

5 Bibliografía

5.1. Artículos y páginas en internet sobre el español coloquial en clase de ELE

<http://coloquial.es/> Una página en construcción sobre el español coloquial en la que se incorpora bibliografía y un diccionario de gestos españoles.

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0365.pdf Artículo de María del Camino Garrido Rodríguez titulado *¿Qué español coloquial enseñar en las clases de ELE?* en el que se propone un modelo de explicación de las características del español coloquial para clase de ELE.

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/01/01_0403.pdf Artículo de Margarita Porroche Ballesteros titulado *La variedad coloquial como objeto de estudio en las clases de español lengua extranjera.*

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/04/04_0437.pdf Artículo de Isabel Santos Gargallo titulado *Lo coloquial en la enseñanza del español como lengua extranjera en niveles elementales* en el que plantea qué elementos coloquiales del español se pueden introducir en niveles iniciales.

5.2. Métodos y actividades para enseñar vocabulario

THORNBURY, S. (2002), *How to teach vocabulary*, Harlow. Longman.

http://www.marcoele.com/descargas/enbrape/guastalegnanne_juegos.pdf Artículo de Hernán Guastalegnanne titulado *Juegos para trabajar la gramática y el vocabulario en clase de ELE* con 28 actividades (17 de gramática y 11 de vocabulario) para trabajar en clase desde un punto de vista lúdico.

http://www.encuentro-practico.com/pdfwurz/soriano_gines.pdf Artículo de Carmen Soriano titulado *Ideas para trabajar el vocabulario* con sugerencias de actividades y una completa bibliografía.

5.3. Propuestas de actividades de español coloquial en clase de ELE

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/10/10_0857.pdf Artículo de Gaspar Cuesta Estévez titulado *El español coloquial y el cine actual: una experiencia práctica* en el que se hace una propuesta de enseñanza del español coloquial a través de un fragmento de la película *Los peores años de nuestra vida*.

http://www.fhuc.unl.edu.ar/sal/ejes_tematicos/espanol_como_lengua_extranjera/bocca.pdf Artículo de Ana María Bocca, Nélica Beatriz Vasconcelo y Patricia Compagnoni titulado *Fraseologismos en el habla coloquial y en clase de ELE.*

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/14/14_0331.pdf Artículo de María del Camino Garrido Rodríguez titulado *El español coloquial en clase de ELE: utilización de los medios de comunicación* en el que se analiza el uso de la prensa deportiva para enseñar el español coloquial y algunos fraseologismos a los estudiantes de ELE.

<http://www.materialesdelengua.org/> Página web con una buena explicación del registro coloquial y una interesante selección de textos y ejercicios. Pensada para nativos pero utilizable en clase de ELE.

5.4. Páginas web sobre Sabina

<http://www.jsabina.com/> Página oficial sobre Joaquín Sabina con una reseña biográfica y las letras de toda su producción discográfica.

5.5. Videoclips de la canción *Pacto entre caballeros*

<http://www.youtube.com/watch?v=Y6ZuGI1jgfs> Videoclip sin subtítular de la canción con la versión original de 1987.

<http://www.overstream.net/view.php?oid=rveqa0ttmare> Videoclip subtítulado de la canción.

<http://vimeo.com/29034306> Videoclip realizado por [Sergio González Corcuera](#) en el que se representa la historia de la canción.

5.6. Actividades sobre *Pacto entre caballeros* en la red

<http://elemus.blogspot.com/> Blog de estudiantes del máster de ELE en la Universidad de Barcelona en el que presentan actividades basadas en canciones para clase de ELE. Se incluye una propuesta didáctica de *Pacto entre caballeros* de Sabina.

<http://controlalalengua.blogspot.com/2010/10/joaquin-sabina-pacto-entre-caballeros.html> Blog de lengua y literatura con algunas actividades sobre *Pacto entre caballeros* de Sabina y las jergas.

http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/septiembre_08/08092008b.htm Actividad muy completa y bien desarrollada de Amor Chárlez Sender en la que se plantea el uso de *Pacto entre caballeros* para dar a conocer el léxico coloquial y afianzar la redacción de historias en pasado.

<http://sabinario.wordpress.com/> Blog muy completo sobre las canciones de Sabina para su uso en clase de ELE, clasificadas por estructuras gramaticales empleadas y niveles.

5.7. Aplicaciones y programas *on line* para poder realizar las actividades

<http://audacity.sourceforge.net/?lang=es> Programa muy sencillo e intuitivo de grabación de audios. Su uso se recomienda para la realización de la actividad 5.

<http://www.overstream.net/> Aplicación *on line* utilizada por el autor de esta actividad para subtítular el videoclip de *Pacto entre caballeros*. También fácil e intuitiva y muy recomendable de utilizar.